

Un colosso nella gestione dell'informazione multilingue

Logos group, tutte le parole del mondo

Logos Group è a Modena ma di fatto è in tutto il mondo. E forse Modena stessa non sa di avere in casa una delle aziende leader mondiali nel settore della gestione dell'informazione multilingue.

Logos è nata nel 1979 come agenzia di traduzione, in particolare tecnica e commerciale per piccole e medie imprese. Una piccola realtà che in vent'anni si è trasformata in una mega-azienda dislocata su 3 mila metri quadrati, con 300 persone al lavoro fra la sede modenese e alcune filiali, ma soprattutto con un data-base di tremila traduttori in tutto il mondo che la rendono in grado di tradurre qualunque cosa, per qualunque settore, con qualsiasi combinazione linguistica. Nella sede centrale, un'impressionante successione di saloni e postazioni informatiche, lavorano in realtà i soli "project manager" e tecnici. I traduttori, grazie alla poten-

za del web mondiale che ha sicuramente favorito e incoraggiato l'attività di Logos, sono ovunque: ricevono i testi da tradurre via mail, con un programma apposito sviluppato dall'azienda, e inviano allo stesso modo il loro lavoro completato. Con questo e altri sistemi sviluppati internamente, Logos è in grado di gestire ogni tipo di servizio esistente nel settore multilingue: traduzioni tecniche di ogni tipo, localizzazione di software e di contenuti web (vale a dire la traduzione dei siti in più lingue in rete), gestione di qualunque tipo di documentazione. Logos Group ha fra i suoi clienti (oltre mille) realtà industriali di primo piano. Traduce in decine di lingue diverse testi di qualunque tipo, gestisce glossari terminologici. Logos ha sviluppato un sistema che, grazie alla potenza del web, rende il gruppo attrezzato per qualunque operazione: il sistema Logosys rintraccia



nell'enorme database dell'azienda i traduttori adatti a ogni esigenza, in base alla combinazione linguistica, ai settori di specializzazione, alla disponibilità. A operare la traduzione è sempre un esperto di lingua-madre dell'idioma di destinazione. Ogni prodotto tradotto passa poi diversi e articolati controlli di qualità.

Mneme e Wordfast, ad esclusivo uso interno di Logos, sono due software di traduzione assistita che aiutano e accelerano le procedure di traduzione permettendo anche di reimpaginare i testi in modo semiautomatico sostituendo la lingua di partenza con la lingua di destinazione (il grafico dovrà procedere ad una semplice finalizzazione). A rendere particolarmente utili questi programmi è soprattutto la "memoria di traduzione", un'enorme banca dati multilingue in cui è archiviato tutto ciò che negli anni è stato trattato e tradotto dall'azienda per ogni singolo cliente.

Prima di procedere alla traduzione il database rileva la pre-

senza di testi già tradotti o simili che vengono quindi automaticamente recuperati; ciò garantisce risparmi in termini di costo e tempi e, soprattutto, viene salvaguardata la coerenza terminologica (la stessa frase presente ad esempio in due manuali viene riportata tradotta nello stesso modo).

Per la gestione dei glossari Logos ha sviluppato E-Term, una piattaforma online che permette al cliente di rintracciare la terminologia adatta in qualunque lingua sia necessaria, attraverso l'uso di un semplice tool online. E lo stesso dicasi per Global Ref, che consente ai clienti l'accesso immediato alla terminologia aziendale, ad ogni singolo documento tradotto in passato (la Memoria di Traduzione) e a molti altri utili strumenti.

Una parte dell'attività di Logos è rivolta anche all'ambito delle pubblicazioni. L'azienda, attraverso la sua sezione Logos Publishing, produce una decina di testate nei campi più diversi, dalla moda alla cucina fino al giardinaggio e all'agriturismo.



Vasta area no-profit gestisce on line il più grande vocabolario del mondo

Impegno per idiomi dimenticati

Un grande business d'accordo, ma Logos per la diffusione delle lingue fa molto di più. Una parte della sua attività e dei suoi operatori è espressamente riservata al no-profit. Uno degli obiettivi di Logos è, da sempre, proprio quello di far conoscere e incontrare culture diverse attraverso le lingue e preservare idiomi, dialetti locali oltre naturalmente alle lingue minoritarie e in via d'estinzione. Tutto attraverso Internet.

Collegandosi al portale www.logos.it si può avere accesso gratuitamente a numerosi siti di grande interesse fra cui spicca quello del Dizionario Logos il più grande del mondo tra i dizionari on line, con oltre otto milioni di parole in 227 lingue, un'opera aperta, in continuo divenire, aggiornata, arricchita, rivi-

sta da migliaia di persone collegate da tutti i continenti. Le parole sono proposte con definizione, genere, plurale, contrario, sinonimi. Da sottolineare la ricchezza e la particolarità delle lingue, da quelle più parlate alle più curiose, per capirci dal Maltese al Rapa Nui, fino al Mudnès.

Molteplici opzioni di ricerca facilitano la consultazione e rendono il Dizionario Logos uno strumento utile ai professionisti.

Il Dizionario dei Bambini contiene mille parole proposte con un'immagine esplicativa e molti file audio per ascoltare la pronuncia: si tratta di un sito caratterizzato dalla navigazione facilitata, che si presta perfettamente all'insegnamento delle lingue, oltre che alla diffusione della consapevolezza delle diversità

culturali che posso benissimo convivere.

Il Coniugatore Universale è un potentissimo strumento che fornisce la coniugazione completa di centinaia di verbi in 35 lingue.

Tutte le parole e tutti i verbi di cui stiamo parlando posso essere contestualizzati: semplicemente cliccando la parola essa viene ricercata in un enorme archivio, che è la Wordtheque, e subito se ne visualizza la presenza in un testo, facilitandone la comprensione e l'uso.

La Wordtheque è una delle più vaste biblioteche on line disponibili in rete, con oltre 35.000 testi in 111 lingue, consultabili e scaricabili gratuitamente, e anche in questo caso il sito si distingue per la ricerca di testi in lingue poco conosciute.

Nella Biblioteca del Bambini sono raccolti testi divertenti, filastrocche, fiabe in tante lingue, con la possibilità di ascoltare anche la lettura di un intero libro.

Verba Volant propone citazioni significative di ogni tempo e paese tradotte in tante lingue, il che rende unica questa proposta: basta una rapida iscrizione per ricevere ogni giorno una massima nella propria casella di posta elettronica, ma si possono anche ricercare frasi e autori grazie al motore di ricerca. Di recente Logos ha creato Scripta Manent, dedicato alla poesia, che propone testi di grande rilevanza culturale letti da noti attori: anche in questo caso basta una semplice iscrizione e si troverà in casella il testo e il file audio.